

ᠨᠢᠠᠬᠠᠨ ᠳᠠᠣᠷ ᠪᠤᠯᠬᠤ ᠪᠢᠲᠦᠭ

NIAKAN DAOR BULKU BITEG



那顺达来 编著

内蒙古大学出版社

H222-61

1

《达斡尔资料集》第四集第一分册

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠳᠠᠣᠷ ᠪᠤᠯᠬᠤ ᠪᠢᠲᠦᠭ

NIAKAN DAOR BULKU BITEG

汉达词典

那顺达来 著

《达斡尔资料集》编委会 编
全国少数民族资料研究小组

图书在版编目(CIP)数据

汉达词典/那顺达来编著—呼和浩特：内蒙古大学出版社，2001.8

ISBN 7-81074-234-5

I. 汉… I. 那… II. ①达斡尔语—词典②词典—汉语、达斡尔语 IV. H222-6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 056989 号

书 名	汉 达 词 典
著 者	那顺达来
责任编辑	关其格 朝 克
封面设计	杨亦武
出版发行	内 蒙 古 大 学 出 版 社 呼和浩特市大学西路 235 号(010021)
印 刷	内蒙古瑞德教育印务股份有限公司 呼市分公司
开 本	850×1168/32
印 张	15.375
字 数	324 千
版 次	2001 年 8 月 第 1 版
印 次	2001 年 8 月 第 1 次印刷
标准书号	ISBN 7-81074-234-5/H·36
定 价	35.00 元

(本书如有印装质量问题,请直接与出版社联系)

《达斡尔资料集》第四集 编委会成员名单

(《达斡尔资料集》第四集编委会由达斡尔学会
与达斡尔古籍工作领导小组及古籍办组成)

顾 问： 额永扎布 孟志毅 艳东 恩和 敖玉定 苏星
苏热巴图 苏荣 孟和 斯琴 苏金花 格根

特邀顾问： 李冬生(藏族) 沃丁柱 郭布罗·润麒 敖兰华
蒙和 恩和巴图 杨优臣 莫德尔图 赵仁诚
吴勇男 苏雅尔图(蒙古族) 陶立特(蒙古族)
苏荣扎布

编委会主任： 敖景峰

编委会副主任： 乌兰(鄂温克族) 李晓东(特邀、满族)

呼和巴图 郭凤琴 阿勤嘎 杜德金 铁林嘎

委 员： (以姓氏笔划为序)

巴音何什格 巴图卓仁 巴布嘎 乌兰(鄂温克族)

刘绍兴(汉族) 杜德金 杜青发(鄂温克族)

苏青花 苏菊红 苏雅 苏荣 何晓光 那顺达来

孟宏伟 金娅杰 呼和巴图 阿勤嘎 哈斯巴图

敖景峰 敖拉·乐志德 敖登挂 敖淑琴 敖淑勤

敖旭东 敖拉柱 娜日斯 绰克图 铁林嘎

郭凤琴 郭永保 郭留神 郭林柱 喜能泰 腾和

额荣布库 碧力根

编辑人员：

主 编：敖拉·乐志德(系列总纂)

副主编：朱天策(汉族) 铁林嘎

编 辑：刘绍兴(汉族) 敖登挂 那顺达来 娜日斯
碧力根 苏菊红 巴音何什格 郭留神 额荣布库
苏娅 金娅杰 峨日给穆 刘菊莲

办公室主任：乐志德

副主任：巴音何什格 额荣布库 苏菊红 苏荣

工作人员：苏娅 金娅杰 刘菊莲 峨日给穆

《达斡尔资料集》第四集第一分册

《汉达词典》

顾问、编委、编辑、办公室人员

顾 问： 额永扎布 孟志毅 艳东 恩和 敖玉定 苏星
苏热巴图 张忠学(汉族) 苏荣 斯琴 孟和
苏金花 格根

特邀顾问： 李冬生(藏族) 蒙和 莫德尔图 苏雅尔图(蒙古
族) 吴勇男 陶立特(蒙古族)

主 任： 敖景峰

副 主 任： 乌兰(鄂温克族) 李晓东(特邀、满族) 那顺达来
杜德金 呼和巴图 郭凤琴 阿勤嘎 铁林嘎

委 员： (姓氏笔划排序)

巴音何什格 巴布嘎 乌兰(鄂温克族) 刘绍兴(汉
族) 杜德金 杜青发(鄂温克族) 苏青花 苏菊红
苏雅 苏荣 何晓光 那顺达来 孟宏传 金雅杰
呼和巴图 阿勤嘎 哈斯巴图 敖景峰
敖拉·乐志德 敖登挂 敖淑琴 敖淑勤 敖旭东
敖拉柱 娜日斯 绰克图 铁林嘎 郭凤琴
郭永保 郭林柱 郭留神 萨音卓日格 喜能泰
腾和 额荣布库

编辑(编写)： 那顺达来

总 纂： 敖拉·乐志德

编 委 办：

主 任： 乐志德

副 主 任： 敖登挂 巴音何什格 郭留神 额荣布库 苏菊红

工作人员： 苏雅 金雅杰 刘菊莲 峨日给穆

敬 启： 此书稿经恩和巴图教授修改审定。

前 言

《汉达词典》是达斡尔学会、达斡尔古籍办在经十几年的收集整理达斡尔历史资料的基础上，为建达斡尔文库而系列编辑出版《达斡尔资料集》规划实施之一部分，是第四集的第一分册。为抢救民族语言文化，为达斡尔族今世及后世青少年，便于学习掌握民族语言，传承民族文粹，特单册发行。

《汉达词典》是在《达斡尔资料集》编委会与全国少数民族古籍资料研究会协作编辑中，民族语言专家那顺达来同志，经几年艰辛努力，参阅引用恩和巴图教授之《达汉小词典》、开英先生之《达斡尔、哈萨克、汉语对照词典》、胡和先生《达斡尔语汉语对照词汇》以及《满汉达词典》等多本词书而纂写的。《汉达词典》别于以上词典之处在于它是一部汉语在先并用达斡尔语释义的词典。编纂这样一部词典，对于那些已经掌握汉语而又想学习达斡尔语的青少年来讲，无疑是提供了一部极为方便的工具书。这是一项抢救民族语言文化的重要举措，我们相信它将会受到广大达斡尔族青少年的欢迎。同时我们也相信，《汉达词典》也会成为中外学者们掌握及研究达斡尔语的参考书。

《汉达词典》之稿，特请恩和巴图教授予以修改、最后审定的。在此特向恩和巴图教授致以衷心的感谢；同时向我们引用过的原著《达汉小词典》之作者恩和巴图先生、《达斡尔、哈萨克、汉语对照词典》作者开英先生、《达斡尔语汉语对照词汇》作者胡和先生以及《满汉达词典》的作者们深表谢忱。

《汉达词典》尚有不足之处，希读者不吝赐教，以便修正。

编 者

类不同则用“·”号分开。达呼尔文与《记音符号》之间不标点。如：
一个词或词组如有两个以上词义时，注释的词如果词类相同，则用“·”号分开，如词音。

四、每条汉语词或词组先用达呼尔文释义，后用《达斡尔语记音符号》标出其口语读音，依第二字笔画数排列，依次类推。

3. 在多字条目（词或词组）的情况下，依其领头字之笔画数排列。如领头字笔画数相同则次序排列，笔画与读音均相同时按《现代汉语词典》中的次序排列。

2. 每个字头里的词条依汉字笔画数排列；笔画相同时依其第一字的读音按汉语拼音字母 N、O、P、Q、R、S、T、W、X、Y、Z 等 23 个字头。

1. 依每条词的领头单字的首音按汉语拼音字母次序分成 A、B、C、D、E、F、G、H、J、K、L、M、

三、词条的排列法

二、该词典全部词条由常用汉语单词和词组构成。

一、该词典收入汉语词主条词 10,770 和例词、例句 802 个，共计 11,572 个。

凡例

好 (hào)

好 (hào)

七、形同而音义不同的字或词要分立条目，并用括号标出其读音。如：

胡子 ① $\text{h}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{sa}^{\text{h}}\text{ai}$ ② $\text{h}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{q}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}\text{ndun}$

六、形同义不同的字、词用①、②分别标出其词义。如：

(新) 新疆方言

(海) 海拉尔方言

(齐) 齐齐哈尔方言

号标出所用方言。如：

五、该词典主要用达斡尔语布特哈方言注释词义，有时也用其它方言词注释，此时用括释义词未不用标点。

$\text{h}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{u}$ Huar ul waraas, sarnaar yoo hibei.

何必 $\text{h}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{yoo}$ yoo hibei : 既然不下雨，何必带雨伞。 $\text{h}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{yoo}$ $\text{h}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{yoo}$ $\text{h}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{yoo}$

词条如配有例词、例句的则标一冒号“:”开始。如：

伺候 $\text{h}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{seho}^{\text{h}}\text{olbei}$ ~ sowoolbei

十 $\text{h}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{harab}$ ~ $\text{h}^{\text{h}}\text{u}^{\text{h}}\text{arab}$

达呼尔文的异写词或用达斡尔语记音符号拼写的异读词之间用“~”号。如：

十一、需标明词类(如：量——量词、声——象声词)或需注释时用括号括之。

十、该词典正文前有汉语拼音字母检字表。书后有附录，供参阅。

九、释义时在单词或词组中用原型动词形式 $\text{б} / \text{б}$

痲病 $\text{л} / \text{л}$ (л) $\text{л} / \text{л}$ (л)

八、达斡尔语词如出现可带和不带词末鼻辅音(п)时，用括号括出该辅音。如：

M	(195)	Z	(375)
L	(175)	Y	(344)
K	(166)	X	(320)
J	(141)	W	(306)
H	(118)	T	(288)
G	(98)	S	(253)
F	(84)	R	(247)
E	(81)	Q	(232)
D	(52)	P	(223)
C	(28)	O	(223)
B	(4)	N	(212)
A	(1)		

检字表

目 录

前 言	(1)
凡 例	(1)
检字表	(4)
词典正文	(1—407)
附录一:达呼尔文字母及拼写法概要	(408)
附录二:达呼尔文标点符号名称	(464)
附录三:达呼尔文笔画名称	(465)
附录四:达斡尔语记音符号字母表	(467)
《汉达词典》稿的修改审定工作	(469)
后 记	(471)

安全 *ʔaŋe/ tʃə ŋe/* bait ul garan

安好 *ʔaŋeŋ/ taiban* · *ʔaŋeŋ/ tʃə taiban* aabei ·

安达 *ʔe/ and* ↓ *tʃəŋe/ juuwuu*

huuyi hayoogaar aabei

aalgaan · *ʔaŋeŋ/ hayooBei* · *ʃə ʔ ʔaŋeŋ/ tʃə*

uwe/ · *ʃə ʔ tʃəŋe/ tʃə ŋe/* *huuyi juuwuu ul*

wuu aabeix dee! *ʔe/ ʔe/ tʃə amal ximel*

人不得安宁 *ʃə tʃəŋe/ tʃə ʔ ʔ* · *Yoo juu-*

安宁 *ʔe/ amar* · *tʃəŋe/ tʃə juuwuu* aabei : 使

安乐 *ʔe/ sebjintii*

安心 *ʔe/ panxin* · *ʔe/ ʔe/ sanaa amal*

艾蒿 *ʔe/ suais*

五画——六画

A

凹槽 *ʔe/ kobiji*

凹形的 *ʔe/ quengien*

ʔe/ kuntee kantaa

凹凸不平 *ʔe/ dungee dangaa* · *ʔe/*

sanaa tejebe/

安慰 *ʔe/ toworonboubbei* · *ʔe/ ʔe/*

安稳 *ʔe/ teextii* · *ʔe/ dir*

安静 *ʔe/ xommuukun* · *tʃəŋe/ juuwuu*

安装 *ʔe/ nerbei*

安顿 *ʔe/ tehierbei*

安班 *ʔe/ amban* (清代官职)

安柄 *ʔe/ hexleebei* ↓ *taibarkaabei*

安定 *ʔe/ rebier* - *bei* : 使其安定 *ʔe/*

妥妥的 *ʔe/ amal*

安抚 *ʔe/ toworonboubbei*

按捺 xi'rebleebei

按摩 barilaabei · 按摩 xirebei ·

按照 ... yosoor

按理 giandaa

按指算 horoo dari bodbei

按指印 horoo darbei

按莫须有的罪名 nerd qikibei

咳 eri kee (表示叹气)

哀悼 hanjbei ↓ tangjibei

昂首 heki deer · hekie

肮脏的 moonku

岸 erig

哎哟 erie · erii · eril kee

呆板 mooton · jekun ~ jukun

爱 duarlabei · taalbei · taalbei

挨饿受冻 lulun tanggan

挨刀货 waabur

呵嘘 huanax · huaawux

Ted iqsen xindee !

Timer bije ! 他们去了啊--

hitei aj? 那是真的啊--

yoo yum? 做什么啊--

呀-- Erie, enexini

Jee, naqooxin isseu. 啊 你这是什么

啊 你舅舅来了。 Jaa, aqisen

啊 拿来了。 Jaa, aqisen

yee · yum · bij · xindee :

啊 jaa · jee · erie · aj · aa ·

- 爱喝酒 $\text{hax}^2 \text{argimaa}$
- 爱笑 $\text{hix}^2 \text{hineedgeer} \cdot \text{hax}^2 \text{yalgij}$
- 爱流鼻涕 $\text{hax}^2 \text{niokui}$ ↓ kie
- 爱怕 $\text{hax}^2 \text{aolwui} \cdot \text{hax}^2 \text{hax}^2 \text{aolwui} \text{kao-}$
- 爱国主义 $\text{hax}^2 \text{gurundee} \text{hairtii}$
- 爱顶人的 $\text{hax}^2 \text{murwudeer}$ ↓ jorin
- 爱尿炕 $\text{hax}^2 \text{seedgeer}$
- 爱里达 $\text{hax}^2 \text{ailidaa}$
- 爱里 $\text{hax}^2 \text{ail}$
- 爱护 $\text{hax}^2 \text{eyeebe}$
- 爱吵嘴 $\text{hax}^2 \text{herelq}$
- 爱吵架 $\text{hax}^2 \text{googilqan}$
- 爱吵闹 $\text{hax}^2 \text{googientii}$
- 爱如至宝 $\text{hax}^2 \text{baobeigilbei}$
- 爱好 $\text{hax}^2 \text{duar} \cdot \text{hax}^2 \text{duartii}$
- 爱吃 $\text{hax}^2 \text{taalbei} \sim \text{hax}^2 \text{ruartii}$
- 爱人 $\text{hax}^2 \text{nuwur}$ ↓ duartii

爱 $\text{hax}^2 \text{ai}$: 爱自己(弄)的话还说啥呀!

十二画以上

敖房 $\text{hax}^2 \text{pingaas}$

傲慢 $\text{hax}^2 \text{bardan} \cdot \text{hax}^2 \text{eswun} \cdot \text{hax}^2 \text{oswon}$

傲气 $\text{hax}^2 \text{hig banin}$

案件 $\text{hax}^2 \text{bait}$

俺们 $\text{hax}^2 \text{baa}$

↓ 神)

敖麦神 $\text{hax}^2 \text{omie} \cdot \text{hax}^2 \text{omie eg}$ (子女)

敖花鱼 $\text{hax}^2 \text{abag jaos}$ ↓ bei

敖包 $\text{hax}^2 \text{obao}$: 祭敖包 $\text{hax}^2 \text{obao taki-}$

爱搬嘴的 $\text{hax}^2 \text{odoongii}$

爱情 $\text{hax}^2 \text{duarlalqbei} \cdot \text{hax}^2 \text{taalalqbei}$

爱惜 $\text{hax}^2 \text{hairalbei} \sim \text{hailjbei}$

爱惊跑 $\text{hax}^2 \text{suaildaar} \sim \text{suaillaar}$

- 鞍桥 *əntəŋ* buuruwu • *ʰət* *əntəŋ* emeel buuruwu
 鞍翅 *əntəŋ* kaptaal • *ʰət* *ʌ* *əntəŋ* emeelii kap-
 鞍屈 *əntəŋ* toko • *ʰət* *əntəŋ* emeel toko 1 taal
 鞍伤 *əntəŋ* daar
 鞍子 *əntəŋ* emeel
 熬夜 *əntəŋ* *əntəŋ* suni dultbei
 熬干 *əntəŋ* xirgiebei
 熬 *əntəŋ* xanabei
 鹤鹑 *əntəŋ* bedeni
 暗淡 *əntəŋ* bugaan
 暗中 *əntəŋ* dotoon • *əntəŋ* butuuleebei
 暗 *əntəŋ* bugaan • *əntəŋ* harangoi
 矮小 *əntəŋ* bojgir • *əntəŋ* *ʰət* *ʰət* bey uwei
 矮个子 *əntəŋ* lakaa ↓ kawaa
 矮 *əntəŋ* bowoni • *əntəŋ* bowonicken • *əntəŋ*
 dee 1
 Oee, weerie aagasaa bas yoo uswulj beix

- ban taawun 1 udur
 八月十五日 *əntəŋ* *əntəŋ* *əntəŋ* jakunbie har-
 八月 *əntəŋ* *əntəŋ* jakunbie • *əntəŋ* *əntəŋ* naiman
 八天 *əntəŋ* *ʰət* *əntəŋ* naiman udur 1 sar
 八日 *əntəŋ* naiman
 八个一起 *əntəŋ* *əntəŋ* naimooloon
 八叉鹿茸 *əntəŋ* jakurman
 八十 *əntəŋ* nay
 八 *əntəŋ* naim

一 画

B

- 帮 *əntəŋ* *əntəŋ* *əntəŋ* *əntəŋ* gajir deeween miilbei
 帮帮 *əntəŋ* *əntəŋ* deekibe • *əntəŋ* *əntəŋ* miilbei : 帮帮帮

办公室 $\text{m}^2\text{q} \quad \text{q}^2$ albei geri

办 $\text{m}^2\text{q}^2\text{q}^2$ iqkiebei • q^2q^2 hiibe

巴格其 q^2q^2 baq (萨满教二神)

巴结 $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ bisoolbei

代言人；接生婆)

巴列泌 $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ barieqin (敖雷布尔坎神灵的

代言巫师；正骨师)

巴尔西 q^2q^2 barx (敖雷布尔坎或娘娘神的

巴儿狗 q^2q^2 baali nowu

四画

市又名)

卜奎 q^2q^2 Baukui • $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ Qiqhar (齐齐哈尔

八瓣梅 $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ m^2q^2 kumbil ilgaa

八岁口 $\text{m}^2\text{q}^2\text{q}^2$ naimat

八号 m^2q^2 naiman • m^2q^2 q^2 q^2q^2 naimnii

比赛 $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ meljbei • $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ meljiqbei •

比较 $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ duilbei • $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ duibulbei

比我 m^2 m^2 namas ~ namaz

比如说 $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ duibulj uswuljies

比如 $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ duibulees

比方说 $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ q^2q^2 duibuj heless

比方 $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ duibulbei • q^2q^2 duibun

比力气 q^2 q^2q^2 kuq meljbei

比 $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ duilbei ↓ iwoos

贝壳 q^2q^2 kokq • q^2q^2 hiwoos ~ q^2q^2

贝甲 q^2q^2 hiwoos ~ q^2q^2 iwoos ↓ kiebei

办喜事 q^2q^2 m^2q^2 bait iqkiebei ~ bait ix-

办理 m^2q^2 iqkiebei ~ ixkiebei

办事有鬼 $\text{q}^2\text{q}^2\text{q}^2$ q^2q^2 hualagtii bait

办事 q^2q^2 m^2q^2 bait iqkiebei ~ bait ixkiebei

办法 m^2 arag • q^2 baa • m^2 ukaa

办成 q^2q^2 butseebei